

# ESPERANTO

Informativo  
da Liga  
Brasileira  
de Esperanto

*Notícias*

Ano 1

Setembro - Outubro/78

nº 1



**COLABORAÇÃO CIENTÍFICA  
BRASIL-ALEMANHA  
ATRAVÉS DO ESPERANTO**

AGRADECEMOS A DIVULGAÇÃO

# **COLABORAÇÃO SOBRE PEDAGOGIA CIBERNÉTICA E ANALISÁVEIS**

Concluiu-se com grande sucesso mais uma visita do professor Helmar Frank ao Brasil. Trata-se de uma das maiores autoridades mundiais em ensino programado e pedagogia cibernética, disciplina de que foi o fundador em diversas universidades européias. É hoje diretor do INSTITUTO DE PEDAGOGIA CIBERNÉTICA de Paderborn (Alemanha), presidente honorário da ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE INSTRUÇÃO PROGRAMADA e presidente do CLUBE EUROPEU (Sociedade pró-Compreensão Européia Através das Fronteiras Lingüísticas). Tem vários livros já traduzidos para o francês, o espanhol, o português e o esperanto, entre eles *Cibernética e Filosofia* (Tempo Brasileiro, 1970).

## **ROTEIRO DE ATUAÇÃO DO PROFESSOR FRANK**

Complementando viagens anteriormente feitas, o professor Frank esteve em São Paulo, Marília, Rio de Janeiro, Salvador e Brasília. Suas palestras versaram sobre interlingüística e pedagogia cibernética. Tiveram lugar na Universidade de São Paulo, na Fundação Getúlio Vargas (Rio), na Liga Brasileira de Esperanto, no Centro de Pesquisa e Desenvolvimento da Bahia e na Universidade de Brasília. Todas suas palestras foram proferidas no idioma internacional esperanto, com tradução consecutiva para o português. Na Universidade de Brasília cerca de 200 professores e alunos assistiram à exposição. Por toda a parte verificou-se grande interesse, não só pelo tema da exposição, mas também pela língua utilizada.

A facilidade com que o professor Frank usa o esperanto para expor todas as nuances do seu pensamento e o fato de que faz apenas quatro anos que ele começou o aprendizado desse idioma internacional demonstram cabalmente o seu grande potencial para a comunicação entre os cientistas do mundo.

Mais impressionante ainda é o fato de a professora Gilseth Oliveira, da Bahia, também especialista em pedagogia cibernética,

ter conseguido, com um curso intensivo de apenas dez dias sobre a estrutura do esperanto e seu vocabulário técnico sobre o assunto, tornar-se uma excelente intérprete nas palestras que o professor Frank proferiu em Salvador.

## **PEDAGOGIA CIBERNÉTICA**

Embora geralmente a palavra cibernética esteja ligada a computador, a pedagogia cibernética independe dele, bem como de qualquer forma de tecnologia educacional. Baseia-se em modelos matemáticos para análise, mensuração e otimização do processo pedagógico. Parte-se do cálculo do número de bits de informação contidos numa determinada unidade de ensino, pelo método de Weltner. Dessa forma, inúmeras pesquisas têm sido realizadas sobre o ensinono domínio cognitivo. Estimam-se variáveis tais como eficácia média de cada método de ensino e capacidade média de aprendizado de cada tipo de aluno. Pode-se, então, determinar o tempo ótimo para atingir os objetivos instrucionais numa curva de aprendizado calculável empiricamente. Em resumo, a pedagogia cibernética corresponde à utilização, na pedagogia, dos métodos das ciências físicas. Esses métodos já começam a ser utilizados para a otimização do tele-ensino em São Paulo e do treinamento empresarial do Nordeste.

## **RESUMOS CIENTÍFICOS ANALISÁVEIS POR COMPUTADOR**

Está em andamento um convênio, mediante o qual a Universidade de Paderborn porá à disposição da Liga Brasileira de Esperanto e/ou da Fundação Getúlio Vargas o seu programa PREDIS (Plansprachliches REchner Dialog System — sistema conversacional em computador através de uma língua planejada). Trata-se da colocação na memória do computador de um sistema de resumos sobre ciências sociais, resumos esses que podem ser analisados e manipulados por computadores de várias cidades européias.

# BRASIL-ALEMANHA SOBRE RESUMOS POR COMPUTADOR

## CIENTÍFICOS

Será complementado pelo sistema de tradução por computador que está sendo implantado em Saarbrücken. Provisoriamente esses resumos estão sendo apresentados na revista multilíngüe **Homo kaj Informo** (O Homem e a Informação), publicada em Paderborn. Já estão participando nesse banco de resumos as seguintes revistas brasileiras:

Revista Brasileira de Teleducação (Rio)

Acta Semiótica e Lingüística (São Paulo)

Significação — Revista Brasileira de Semiótica (São Paulo)

Várias outras, tais como a **Revista Brasileira de Lingüística**, também pretendem fazê-lo em futuro próximo. O professor Jürgen Neye, da PUC-RJ e o lingüista José Passini (nosso associado) estão em entendimentos para esse fim.

---

Sylla Chaves, intérprete das palestras no Rio, apresenta algumas obras do Prof. Frank.



### PAPEL DA LIGA BRASILEIRA DE ESPERANTO

Através do BEKIO (Brazila-Europa Kibernetika Instrusciencia Organizgrupo — Grupo de Trabalho Euro-Brasileiro de Pedagogia Cibernética), grupo dirigido por Heliana Correa, a LBE servirá de ponte entre as organizações européias e as organizações brasileiras interessadas nos assuntos aqui descritos. Além de outras pessoas que colaborarão conosco nesse campo, merece especial destaque o professor José Passini (Universidade de Juiz de Fora), o professor Osvaldo Sangiorgi (Seção Pedagógica da TV-2, São Paulo) e o padre José Nogueira Machado (Universidade do Recife). A ação da LBE a curto e a médio prazo incluirá:

a) Implantação do programa PREDIS de resumos científicos analisáveis por computador.

b) Auxílio às revistas sul-americanas interessadas na confecção de resumos no idioma internacional esperanto, bem como na capacitação de técnicos para realizarem essa tarefa.

c) Edição de um livro em português e esperanto sobre **Ciência Prospectiva da Educação**, com o qual se aprenderá paralelamente pedagogia cibernética e o idioma internacional esperanto.

d) Distribuição e utilização no Brasil dos métodos audiovisuais de ensino do esperanto originários de Paderborn.

e) Colaboração com a Prefeitura de Marília no encontro de cientistas planejado para 1979.

### ENCONTRO NO CINQUENTENÁRIO DE MARÍLIA

A convite do Prefeito de Marília, estarão nessa cidade, em abril de 1979, por ocasião dos festejos do cinquentenário, cientistas de diversas nacionalidades. O idioma utilizado será o esperanto, e a pedagogia cibernética será um dos temas tratados. Maiores detalhes serão fornecidos oportunamente por **ESPERANTO—NOTÍCIAS**.

# RELATÓRIO ACUSA CRISE LINGÜÍSTICA NA ONU

A multiplicidade de línguas usadas nas Nações Unidas está causando um sério mal-estar dentro dessa Organização.

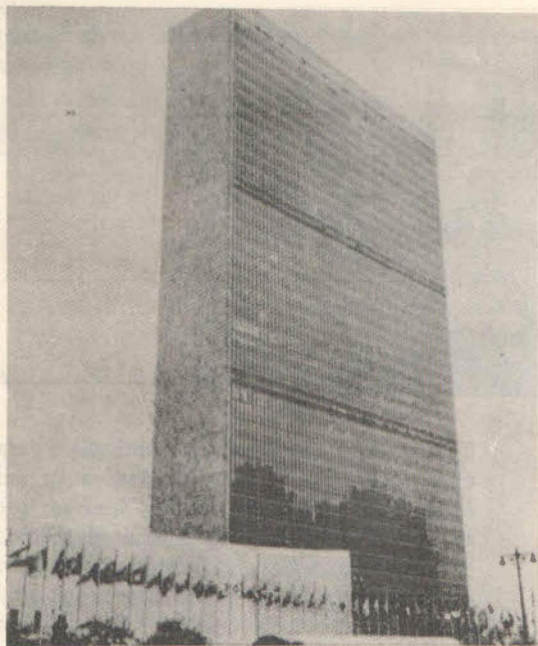
Isso é claramente reconhecido num documento recém-editado pela ONU intitulado REPORT ON THE IMPLICATIONS OF ADDITIONAL LANGUAGES IN THE UNITED NATIONS SYSTEM. Esse relatório parece até um estudo em favor do Esperanto, uma vez que ele reconhece que a situação já está a nível de crise. Entretanto, deve ser estranho para os esperantistas constatar que seus autores não tem conhecimento da existência de uma língua comum, embora, indiretamente, reconheçam tal necessidade, como se pode depreender da seguinte frase do relatório: "Em virtude da inexistência de uma língua mundial reconhecida por todos,

serviços lingüísticos... são partes essenciais no funcionamento da ONU e de outros organismos irmãos".

O relatório foi redigido pela "Joint Inspection Unit" que estudou a situação na ONU e em suas filiais, onde cada um tem de 5 até 7 línguas oficiais e de 2 até 7 línguas de trabalho. A principal preocupação dos inspetores centrou-se nas consequências dessa multiplicidade lingüística, mostrando através de uma tabela o número de especialistas lingüísticos em atividade nessas organizações no ano de 1976, com a indicação do custo total de sua manutenção. Em alguns casos, as cifras correspondem à despesa efetiva realizada em 1976.

A tabela (veja abaixo) que não inclui

| Organizações<br>(inclusive Escritórios<br>(Regionais)     | Pessoal<br>Permanente<br>(cargos) | Pessoal<br>Temporário<br>(dias de trabalho) | Despesas<br>1976<br>(\$'000) | Percentual<br>Orçamentário |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------|----------------------------|
| Nações Unidas (Nova Iorque)                               | 1.082                             | 46.450                                      | 27.016                       | 7,5                        |
| Nações Unidas (Genebra)                                   | 585                               | 25.750                                      | 22.842                       | 6,4                        |
| Programa Ecológico da ONU                                 | 43                                | 3.570                                       | 656                          | 7,5                        |
| Organização para a Evolução<br>Industrial da ONU          | 85                                | 7.012                                       | 2.876                        | 13,0                       |
| FAO                                                       | 298                               | 8.050                                       | 6.944                        | 5,6                        |
| Agência Internacional de<br>Energia Atômica               | 101                               | 1.950                                       | 2.996                        | 8,7                        |
| Organização Internacional de<br>Aviação Civil             | 182                               | 2.695                                       | 4.000                        | 26,8                       |
| Organização Inter-Governamental<br>Consultiva sobre o Mar | 62                                | 8.680                                       | 1.220                        | 23,0                       |
| União Internacional de<br>Telecomunicações                | 119                               | 18.288                                      | 4.581                        | 22,6                       |
| UNESCO                                                    | 179                               | 36.908                                      | 10.138                       | 11,0                       |
| União Postal Universal                                    | 16                                | 799                                         | 650                          | 10,0                       |
| Organização Mundial de Saúde                              | 304                               | 11.271                                      | 9.741                        | 7,5                        |
| Organização Meteorológica Mundial                         | 265                               | 1.842                                       | 1.780                        | 18,9                       |
| Organização Internacional do Trabalho                     | 265                               | 10.464                                      | 9.628                        | 11,9                       |
| <b>Total</b>                                              | <b>3.386</b>                      | <b>184.267</b>                              | <b>105.297</b>               |                            |



ONU  
(Nova  
Iorque)

despesas indiretas em relação aos serviços lingüísticos, como p/ex<sup>o</sup> os custos administrativos, de impressão etc. . . , mostra que as despesas diretas em todo o sistema das Nações Unidas superaram os 100 milhões de dólares americanos. Digno de menção é o fato de que as pequenas organizações tiveram, proporcionalmente, uma despesa bem maior do que as grandes; uma das menores organizações especializadas informou, inclusive, que se ao invés das cinco atuais línguas de trabalho possuísse apenas uma, sua despesa seria somente 30% ou 40% do valor atual.

Quem financia tais despesas? A situação varia de organização para organização, mas na maior parte dos casos os custos são cobertos pelo orçamento geral da entidade. Por outro lado, quando o árabe foi adotado como língua oficial e de trabalho pela Resolução 3190 da Assembléia Geral, os países árabes assumiram o encargo das despesas durante os três primeiros anos. A tradução para o alemão é, em sua maior parte, subvencionada pelos países que falam esta língua, embora a 30<sup>a</sup> Assembléia da Organização Mundial de Saúde tenha aprovado recentemente uma proposta no sentido de incluir tal despesa no orçamento geral.

O relatório não só aborda os problemas financeiros, mas também a falta de bons intérpretes e tradutores. Isso não é novidade;

entretanto, anteriormente, tratava-se da falta de "funcionários qualificados", enquanto que agora se trata da falta de funcionários "em quantidade suficiente", sem levar-se em conta a sua qualidade.

Existem, principalmente, graves problemas em relação ao número crescente de documentos especializados e técnicos que devem ser traduzidos. Quanto maior o número de idiomas utilizados, mais séria se torna a situação, porque de cada língua deve-se traduzir para todas as outras. Trocando-se em miúdos, isso significa que durante uma reunião onde sejam utilizados 7 idiomas existem 42 possíveis combinações, exigindo a presença de um número imensamente grande de intérpretes, tradutores e revisores.

A introdução do chinês como "língua de trabalho" (1973) e do árabe como "língua oficial e de trabalho" agravou as dificuldades. Pouquíssimas pessoas dominam essas línguas em nível adequado, fora dos países onde elas são faladas. Daí, a terrível falta de intérpretes de árabes e chinês são frequentemente solicitados a traduzir não somente para a própria língua "ativa" mas também em outras "passivas". Consequência final: erros e mal-entendidos. Além disso, a maioria das pessoas que estão capacitadas a traduzir para o árabe e o chinês, só o fazem do inglês ou francês, utilizando, dessa mane-

**/intérpretes e tradutores.  
Em desacordo com o costume,**



**Cabine de Tradução  
Simultânea numa  
Conferência  
Trilíngue**

ra, tais idiomas como “língua-ponte”. Essa solução não é a ideal e há informações de que em reuniões científicas ocorre perda de informações em torno de 50%.

A multiplicidade lingüística cria também problemas técnicos. Os intérpretes simultâneos trabalham em cabines à prova de som, ligados ao orador e aos ouvintes por meio de fios que correm abaixo do chão. Quando o árabe foi aceito como língua oficial da ONU gastou-se a quantia de US\$ 1.295.000 nas obras de adaptação dos salões de conferências. Este problema de espaço físico diminui as chances de introdução de novos idiomas; uma organização internacional informou em seu relatório que “por ocasião da oficialização do chinês foi necessária a construção de mais uma cabine acima das quatro já existentes. É impossível construir-se mais outra cabine; em consequência, não há possibilidade alguma nas atuais circunstâncias da introdução de novo idioma oficial”.

Em suas conclusões, os inspetores reconhecem os custos absurdos dos serviços

lingüísticos, solicitando providências para que haja menor dispêndio nesse setor em relação aos recursos existentes. Sugerem que se evite a adição de mais idiomas ao sistema e que se reduza a quantidade de documentos a serem traduzidos. Assinalam que um simples relatório de 50 páginas em 5 idiomas custa quase US\$ 2.000,00. Também propõem a redução do número de revisores e redatores, embora reconheçam que isso causará um decréscimo da qualidade.

É claro que os inspetores não vêem saída para essa situação. Somente apelam para que se evitem gastos desnecessários e para que não se atendam exigências descabidas dos serviços lingüísticos. Em outras palavras, sugerem a redução dos serviços existentes e o decréscimo do nível dos trabalhos. Como vemos, essas soluções são temporárias, enquanto não se chega a uma solução mais definitiva, de certa forma reconhecida e reclamada pelos autores do relatório.

(Extraído da revista “Esperanto”, jan./78)

## ESPERANTO-PROGRAMITA

de Hermann Behrmann (Alemanha)

**Tradução adaptada para o português do mais moderno curso de esperanto.**

**Nova edição fotocopiada reunindo 4 livros em 1 só volume.**

**formato normal: 31 cm x 11 cm**

**formato de bolso: 13 cm x 10 cm**

**+ 1 fita-cassete**

**preço: Cr\$ 250,00**

# o que vai pelo mundo



## UNESCO PUBLICA DOCUMENTO EM ESPERANTO

A UNESCO — Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura — acaba de editar em Esperanto o documento intitulado "Recomendação sobre educação para uma compreensão, colaboração, paz e educação internacionais em relação aos direitos humanos e às liberdades fundamentais" (Rekomendo pri edukado por internaciaj komprenigo, kunlaboro kaj paco kaj edukado rilate al homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj). Esta é a 3ª vez que a UNESCO edita algo em Esperanto. Há, entretanto, planos no sentido de serem editados novos documentos da Organização na Língua Internacional.

## RÁDIO VATICANO EM ESPERANTO

A rádio do Vaticano vem, desde fins de 1977, emitindo regularmente programas em Esperanto.

As emissões ocorrem todos os domingos, às 20 horas (hora de Greenwich) e consistem em informações e palestras.

Além da Rádio do Vaticano mantém regularmente programas em Esperanto as Rádios de Varsóvia, Roma, Berna, Pequim, Viena, Gdansk, Sabadell e Zagreb.

## ESPERANTO CONQUISTA O IRÃ

Atualmente, são bastante promissores os trabalhos em favor do Esperanto neste país do Oriente.

A língua é ensinada em diversas escolas e universidades iranianas, destacando-se a Universidade de Teerã, onde milhares de pessoas aprendem o Idioma Internacional.

O livro didático "La dua lingvo" já atingiu a 3ª edição com 14.000 exemplares impressos.

Os principais jornais e revistas, tais como "Teheran Journal", "Kaihan International", "Zane Ruz", "Rastarkhis", "Ajandegan" e muitos outros publicam freqüentemente artigos sobre o Esperanto.

Um dos principais dirigentes religiosos do país — Ajatula Shariatmadari — opinou favoravelmente pelo Esperanto e recomendou seu aprendizado.

## DON QUIXOTE EM ESPERANTO

A tradução de grandes obras primas das literaturas nacionais em Esperanto acaba de ser enriquecida com o aparecimento da extraordinária obra de Miguel de Cervantes Saavedra — DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

A responsável por este evento foi a FONDACION DE ESPERANTO de Saragoza, Espanha. A tradução da obra coube a Fernando de Diego e o livro traz ilustrações de Gustavo Doré.

Esta obra e mais a ANTOLOGIA ESLOVACA (Slovaka Antologio) inscreveram-se entre os grandes lançamentos literários de 1977, vindo somar-se às obras dos grandes mestres da literatura mundial como Shakespeare, Dante, Goethe, Tolstói e muitos outros já traduzidos para o Esperanto.



## ESPERANTO NOTÍCIAS

*Informativo  
da*

*Liga Brasileira de Esperanto*

*Praça da República, 54 — 2º andar  
Tel.: 232-6309  
20.211 — Rio de Janeiro — RJ*

*Redator-Chefe: Alan Romero*

*Redatores: Aloísio Sartorato — Sylla Chaves*

*Redação Final: 6/10/78*

*Diagramação e Arte: Alan Romero*

*Composição: Compósita Ltda.*

# QUE É O ESPERANTO?

○ **Esperanto é a Língua Internacional** criada pelo Dr. L. L. Zamenhof, de Varsóvia, e que apareceu em 1887. O seu fim não é substituir-se aos idiomas nacionais, mas ser a **segunda língua de cada homem**.

○ **Esperanto** é composto sobre a base das línguas culturais modernas. Uma declaração de 27 membros da Academia Francesa das Ciências definiu o **Esperanto "uma obra-prima de lógica e de simplicidade"**.

○ **Esperanto** é uma língua **neutra**: não ofende os sentimentos nacionais. É, por isso, uma ponte ideal entre os diversos povos.

**A gramática do Esperanto pode aprender-se em uma hora. Não existem irregularidades, nem exceções.**

○ **Esperanto** não tem complicações ortográficas: a ortografia é estritamente fonética — **a cada letra corresponde um som e vice-versa**.

○ **O vocabulário compreende um número limitado de radicais, já conhecidos de qualquer pessoa de certa cultura, porque são internacionais**. Por meio de prefixos e sufixos obtém-se facilmente um número infinito de novos vocábulos e variantes.

○ **Esperanto** não está ameaçado pelo perigo de desfazer-se em dialetos. A **Academia de Esperanto**, com sede em Haia e composta de lingüistas notáveis, que representam os idiomas de civilização, zela pela conservação dos princípios fundamentais da língua e disciplina a sua evolução.

○ **Esperanto** não é uma teoria, mas uma **língua viva**. Emigrantes lingüistas admitem ou preconizam a idéia de uma língua planificada.

Em agosto de 1950 foi apresentada às **Nações Unidas** uma petição em favor do **Esperanto**, com cerca de 17.000.000 de signatários. Como consequência a UNESCO (Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura) o recomendou à consideração dos Estados-Membros.

## CURSOS POR CORRESPONDÊNCIA

A B.E.L. mantém Cursos por Correspondência de três graus com diplomas de valor internacional conferidos em nome da Academia de Esperanto, com sede na França.

**Curso Elementar** - Contribuição única: Cr\$ 250,00  
60% desse valor deverá ser remetido com o pedido de inscrição; o restante com a remessa da 10ª lição.

**Curso Superior** - Contribuição única: Cr\$ 300,00  
50% desse valor deverá ser remetido com o pedido de inscrição; o restante, com a remessa da 10ª lição.

**Curso Magistral** - Contribuição única: Cr\$ 400,00  
50% desse valor deverá ser remetido com o pedido de inscrição; o restante com a remessa da 10ª lição.